

VESPER PSALMS

[1] Psalm 69

Deus in adiutorium meum intende:
Domine ad adiuvandum me festina.
Confundantur et reveantur
inimici mei qui quaerunt animam meam.
Avertantur retrorsum et erubescant,
qui volunt mihi mala.

Gott, merk auf meine Hilfe,
Herr, eile, mir zu helfen.
Zuschanden sollen werden und sich zurückwenden,
die mir nach dem Leben trachten.
Es sollen sich zurückziehen und schamrot werden,
die mir Übles wollen.

O God, hear me:
O Lord, make haste to help me.
Let them be confounded and shamed
my enemies that seek my soul.
Let them be turned back and blush for shame,
who wish me evil.

[2]–[6] Psalm 109

David psalmus.

[2] 1 Dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec
ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum.

2 Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion dominare in
medio inimicorum tuorum.

[3] 3 Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus
sanctorum ex utero ante luciferum genui te.

4 Juravit Dominus et non paenitebit eum. Ttu es sacerdos in
aeternum secundum ordinem Melchisedech.

[4] 5 Dominus a dextris tuis confregit in die irae suae reges.

6 Judicabit in nationibus, implebit cadavera, conquassabit capita
in terra multorum.

[5] 7 De torrente in via bibet, propterea exaltabit caput.

[6] Gloria Patri et Sicut erat
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula
saeculorum, amen.

Ein Psalm Davids.

1 So spricht der HERR zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner
Rechten und ich lege deine Feinde als Schemel unter deine
Füße.

2 Das Zepter deiner Macht streckt der HERR aus vom Zion her:
Herrsche inmitten deiner Feinde!

3 Dich umgibt Herrschaft am Tag deiner Macht, im Glanz des
Heiligtums. Ich habe dich aus dem Schoß gezeugt vor dem
Morgenstern.

4 Der HERR hat geschworen und nie wird es ihn reuen: Du bist
Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.

5 Der HERR steht dir zur Rechten; er zerschmettert Könige am
Tag seines Zorns.

6 Er hält Gericht unter den Völkern, er häuft die Toten, die
Häupter zerschmettert er weithin auf Erden.

7 Er trinkt auf dem Weg aus dem Bach; so kann er das Haupt
erheben.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

A Psalm of David.

1 The Lord said to my Lord sit at my right hand
while I make thine enemies thy footstool.

2 The Lord shall send the rod of thy power from Sion to rule
in the midst of thine enemies.

3 In the day of thy power in holy splendours from the womb
before the daytime I fathered thee.

4 The Lord swore and will not repent, thou art a priest for ever
according to the order of Melchisedech.

5 The Lord at thy right hand broke, in the day of his wrath, kings.

6 He shall judge among the nations, he shall fill the places with
dead bodies, shall smite the heads of many

7 From the river he shall drink on the way and shall lift up his
head therefore.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be. World
without end. Amen.

[7] Psalm 111

Alleluia reversionis Aggei et Zacchariae.

1 Beatus vir qui timet Dominum in mandatis eius volet nimis.

2 Potens in terra erit semen eius generatio rectorum
benedicetur.

3 Gloria et divitiae in domo eius et iustitia eius manet in
saeculum saeculi.

4 Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors et miserator
et justus.

5 Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet
sermone suos in iudicio,

6 quia in aeternum non commovebitur.

Hallelujah von Aggeus und Zaccharias.

1 Halleluja! Selig der Mann, der den HERRN fürchtet und sich
herzlich freut an seinen Geboten.

2 Seine Nachkommen werden mächtig im Land, das Geschlecht
der Redlichen wird gesegnet.

3 Wohlstand und Reichtum füllen sein Haus, seine Gerechtigkeit
hat Bestand für immer.

4 Im Finstern erstrahlt er als Licht den Redlichen: Gnädig und
barmherzig ist der Gerechte.

5 Glückliche ein Mann, der gnädig ist und leiht ohne Zinsen, der
nach dem Recht das Seine ordnet.

6 Niemals gerät er ins Wanken; ewig denkt man an den
Gerechten.

Alleluia of Aggeus and Zaccharias.

1 Blessed is he that fears the Lord, that delights in his
commandments.

2 Powerful in the earth shall be his seed: the generation of the
righteous shall be blessed.

3 Glory and riches shall be in his house and his justice shall
remain for ever.

4 Light hath risen up in the darkness to the righteous: he is
merciful, clement and just.

5 Happy is the man that is merciful and guides his words with
discretion, who shall never be moved.

6 The just man shall be in everlasting remembrance.

7 In memoria aeterna erit justus: ab auditione mala non timebit.
 Paratum cor eius sperare in Domino,
 8 confirmatum est cor eius non commovebitur donec dispiciat inimicos suos.
 9 Dispersit dedit pauperibus: justitia eius manet in saeculum saeculi : cornu eius exaltabitur in gloria.
 10 Peccator videbit, et irascetur dentibus suis fremet et tabescet: desiderium peccatorum peribit

[8] Psalm 112

Alleluia.
 1 Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.
 2 Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum.
 3 A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

 4 Excelsus super omnes gentes Dominus super caelos gloria eius.
 5 Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat
 6 et humilia respicit in caelo et in terra.
 7 Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem

 8 ut conlocet eum cum principibus, cum principibus populi sui

 9 qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

[9] Psalm 125

Canticum graduum.
 1 In convertendo Dominum captivitatem Sion facti sumus sicut consolati.
 2 Tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra exultatione: tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis.
 3 Magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

 4 Converte Domine captivitatem nostram sicut torrens in Austro

 5 Qui seminant in lacrimis in exultatione metent.
 6 Euntes ibant et flebant portantes semina sua: venientes autem venient in exultatione portantes manipulos suos.

7 Er fürchtet sich nicht vor böser Kunde, sein Herz ist fest, auf den HERRN vertraut er.
 8 Sein Herz ist getrost, er fürchtet sich nicht, er wird herabschauen auf seine Bedränger.
 9 Reichlich gibt er den Armen, seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer, seine Macht steht hoch in Ehren.
 10 Der Frevler sieht es voll Unmut, er wird mit den Zähnen knirschen und vergehen. Die Wünsche der Frevler werden zunichte.

Halleluja.
 1 Lobt, ihr Knechte des HERRN, lobt den Namen des HERRN!
 2 Der Name des HERRN sei gepriesen von nun an bis in Ewigkeit.
 3 Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang sei gelobt der Name des HERRN.
 4 Erhaben ist der HERR über alle Völker, über den Himmeln ist seine Herrlichkeit.
 5 Wer ist wie der HERR, unser Gott, der wohnt in der Höhe,
 6 der hinabschaut in die Tiefe, auf Himmel und Erde?
 7 Den Geringen richtet er auf aus dem Staub, aus dem Schmutz erhebt er den Armen,
 8 um ihn wohnen zu lassen bei den Fürsten, bei den Fürsten seines Volks.
 9 Die Kinderlose lässt er wohnen im Haus als frohe Mutter von Kindern. Halleluja!

Ein Wallfahrtslied.
 1 Als der HERR das Geschick Zions wendete, da waren wir wie Träumende.
 2 Da füllte sich unser Mund mit Lachen und unsere Zunge mit Jubel. Da sagte man unter den Völkern: Groß hat der HERR an ihnen gehandelt!
 3 Ja, groß hat der HERR an uns gehandelt. Da waren wir voll Freude.
 4 Wende doch, HERR, unser Geschick wie die Bäche im Südland!
 5 Die mit Tränen säen, werden mit Jubel ernten.
 6 Sie gehen, ja gehen und weinen und tragen zur Aussaat den Samen. Sie kommen, ja kommen mit Jubel und bringen ihre Garben.

7 He shall not fear evil speech, his heart ready to hope in the Lord.
 8 His heart is strong and shall not be moved until he put to scorn his enemies.
 9 He has scattered them, given to the poor, his justice shall remain for ever, his horn shall be exalted in glory.
 10 The sinner shall see and shall be angry, gnashing his teeth, and will rot: the desire of sinners shall perish.

Alleluia.
 1 Praise the Lord, ye servants: praise the name of the Lord.
 2 Blessed be the name of the Lord from this time forth for ever more.
 3 From the rising to the setting of the sun, praised be the name of the Lord.
 4 The Lord is high above all peoples, his glory above the heavens.
 5 Who is like the Lord our God, who lives on high
 6 and deigns to look down on lower things in heaven and earth.
 7 From the earth he has taken up the lowly, raising the pauper from the dung-hill
 8 that he may place him with princes, the princes of the people.

 9 He makes the barren woman live in the house, the joyful mother of children.

Pilgrim Song.
 1 When the Lord turned again the captivity of Sion, we were glad and comforted.
 2 Then our mouth was filled with joy and our tongue with exultation: they will say among the peoples: The Lord has done great things with them.
 3 The Lord has done great things for us and we rejoice.

 4 Turn, O Lord, our captivity as the rivers in the south.

 5 They that sow in tears shall reap in joy.
 6 They that go weeping and have good seed shall come in exultation, bearing their sheaves.

[10] Psalm 126

Canticum graduum Salomonis

1 Nisi Dominus aedificaverit domum in vanum laboraverunt qui aedificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem frustra vigilavit qui custodit.

2 Vanum est vobis ante lucem surgere, surgite postquam sederitis qui manducatis panem doloris, cum dederit dilectis suis somnum.

3 Ecce hereditas Domini filii merces fructus ventris

4 Sicut sagittae in manu potentis ita filii excussorum.

5 Beatus vir qui implebit desiderium suum ex ipsis non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta

Ein Wallfahrtslied. Von Salomo.

1 Wenn nicht der HERR das Haus baut, mühen sich umsonst, die daran bauen. Wenn nicht der HERR die Stadt behütet, wacht umsonst, der sie behütet.

2 Es ist umsonst, dass ihr früh aufsteht und euch spät erst niedersetzt, um das Brot der Mühsal zu essen; was recht ist, gibt der HERR denen, die er liebt, im Schlaf.

3 Siehe, ein Erbteil vom HERRN sind Söhne, ein Lohn ist die Frucht des Leibes.

4 Wie Pfeile in der Hand eines Kriegers, so sind Söhne aus den Jahren der Jugend.

5 Selig der Mann, der mit ihnen den Köcher gefüllt hat! Sie werden nicht zuschanden, wenn sie mit ihren Feinden rechten im Tor.

A Pilgrim Song of Solomon.

1 Unless the Lord shall have built the house, their labour is but vain that build it. Unless the Lord guard the city, those that guard it watch in vain.

2 It is vain that ye rise before dawn, so late take rest, that eat the bread of sorrow, for he shall give his beloved sleep.

3 Lo, the inheritance of the Lord is the reward of sons, the fruit of the womb.

4 Like arrows in the hand of the powerful, so are the young children.

5 Blessed is the man who has his desire from them, they shall not be confounded, when he speaks to the enemies in the gate.

[11] Iste Confessor

1 Iste Confessor Domini colentes
Quem pie laudant populi per orbem :
Hac die laetus meruit beatas
Scandere sedes.

2 Qui pius, prudens, humilis, pudicus,
Sobriam duxit sine labe vitam.
Donec humanos animavit auras
Spiritus artus.

3 Cujus obpraestans meritum frequenter,
Ægra quae passim jacuere membra,
Viribus morbi domitis, saluti
Restituuntur.

4 Noster hinc illi chorus obsequentem
Concinit laudem, celebresque palmas;
Ut piis ejus precibus juvemur
Omne per ævum.

5 Sit salus illi, decus, atque virtus,
Qui super cæli solio coruscans,
Totius mundi seriem gubernat,
Trinus et unus. Amen

Dieser Bekenner

1 Dieser Bekenner des Herren, den die Völker
hier auf dem Erdkreis in frommer Weise loben.
Er hat verdienet, heut zu Himmelssphären
emporzusteigen.

2 Dieser, der fromm, klug, demütig und ehrbar
sein Leben führte, ohne Schuld enthaltsam
solange er die menschlich Hüll' belebte,
der Geist des Atems.

3 Wegen der großen Anzahl der Verdienste
werden die kranken Glieder, die verstreut sind,
nachdem die Macht der Krankheit ward bezwungen,
ins Heil versetzt.

4 Daher singt unser Chor ein Lied des Lobes
und zugleich feierliche Siegeslieder,
damit auf seine Fürsorge wir doch immer
unterstützt werden.

5 Jenem sei Heil und Ehr und Kraft gesaget,
der auf dem Himmelsthron hell hervorstrahlt
und auch den Lauf der Erden lenkt und leitet
dreifach und einzig. Amen.

That Confessor

1 That Confessor of the Lord
whom the peoples through the world worship:
on this day joyfully has deserved
to reach the blessed abodes.

2 Who, pious, prudent, humble, modest,
led a sober life without fault.
While the spirit of life
enlivened his limbs.

3 Through whose merit the sick
the strength of their illness conquered
were often restored
to health.

4 Here our chorus sing
his praise and palms of victory;
that we may be aided by his pious prayers
to all eternity.

5 Salvation, glory and virtue to him
who shines from highest heaven
and governs the whole world
three and one. Amen.

[12] Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,

Magnificat

Meine Seele preist die Größe des Herrn,
und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut.
Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter!
Denn der Mächtige hat Großes an mir getan,

Magnificat

My soul doth magnify the Lord.
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden:
for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me,

et sanctum nomen eius.
 Et misericordia eius a progenie in progenies
 timentibus eum.
 Fecit potentiam in brachio suo,
 dispersit superbos mente cordis sui.
 Deposuit potentes de sede
 et exaltavit humiles.
 Esurientes implevit bonis
 et divites dimisit inanes.
 Suscepit Israel puerum suum,
 recordatus misericordiae suae.
 Sicut locutus est ad patres nostros,
 Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio
 et Spiritui Sancto,
 sicut erat in principio et nunc et semper
 et in saecula saeculorum. Amen.

[13] Salve, Regina

Salve, Regina, mater misericordiae,
 vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus exsules filii Evae.
 Ad te suspiramus,
 gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
 Eia, ergo, advocata nostra,
 illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
 Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
 nobis post hoc exilium ostende.
 O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria. Amen.

und sein Name ist heilig.
 Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht
 über alle, die ihn fürchten.
 Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten;
 er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind;
 er stürzt die Mächtigen vom Thron
 und erhöht die Niedrigen.
 Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben
 und lässt die Reichen leer ausgehn.
 Er nimmt sich seines Knechtes Israel an
 und denkt an sein Erbarmen,
 das er unsern Vätern verheißen hat,
 Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
 und dem heiligen Geist.
 Wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit
 und in Ewigkeit. Amen.

Sei begrüßt, o Königin

Sei begrüßt, o Königin, Mutter der Barmherzigkeit,
 unser Leben, uns're Wonne
 und uns're Hoffnung, sei begrüßt.
 Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas, zu dir seufzen wir
 trauernd und weinend in diesem Tal der Tränen.
 Wohlan denn, uns're Fürsprecherin,
 wende deine barmherzigen Augen uns zu,
 und nach diesem Elend zeige uns Jesus,
 die gebenedeite Frucht deines Leibes.
 O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.

and holy is his name.
 And his mercy is on them
 that fear him throughout all generations.
 He hath shewed strength with his arm;
 he hath scattered the proud, in the imagination of their hearts.
 He hath put down the mighty from their seat,
 and hath exalted the humble and meek.
 He hath filled the hungry with good things.
 and the rich he hath sent empty away.
 He remembering his mercy
 hath holpen his servant Israel,
 as he promised to our forefathers,
 Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Spirit.
 As it was in the beginning, is now, and ever shall be.
 World without end. Amen.

Hail, Queen

Hail, Queen, mother of mercy;
 our life, sweetness and hope, hail.
 To thee do we cry, exiled children of Eve.
 To thee we sigh,
 mourning and weeping in this vale of tears.
 Lo, then, our advocate,
 turn thy merciful eyes towards us.
 And after this our exile, show unto us
 the blessed fruit of thy womb, Jesus.
 O merciful, O gentle, O sweet Virgin Mary. Amen